

CHƯƠNG TRÌNH GIÁO DỤC ĐẠI HỌC

Trình độ đào tạo: Đại học
Ngành: Ngôn ngữ Hàn Quốc

ĐỀ CƯƠNG CHI TIẾT HỌC PHẦN

1. Thông tin chung về học phần

- 1.1. Mã học phần:** NN604132
1.2. Tên học phần: Thực hành biên dịch
1.3. Tên tiếng Anh: ...
1.4. Số tín chỉ: 3

1.5. Phân bố thời gian

- Lý thuyết:
- Thực hành: 90 tiết
- Tự học: 90 giờ

1.6. Quản lý, phụ trách học phần

- Khoa quản lý học phần: Khoa Ngoại ngữ
- Giảng viên phụ trách chính: Lê Nguyệt Minh,
- Danh sách giảng viên cùng giảng dạy: ...

1.7. Điều kiện tham gia học phần

- Học phần tiên quyết:
- Học phần học trước: NN604130
- Học phần song hành: NN604131

2. Mục tiêu học phần

2.1. Mục tiêu chung

Sau khi học xong học phần, Người học có các kiến thức biên dịch cơ bản, đa dạng theo nhiều lĩnh vực. Sau khi học xong học phần này, sinh viên có thể hình thành kỹ năng biên dịch trên nhiều phương diện như: dịch hợp đồng, dịch văn bản luật, dịch tin tức báo chí,

dịch công văn giấy tờ, dịch trích đoạn tác phẩm văn học, dịch kịch bản phim truyền hình.v.v...

2.2. Mục tiêu cụ thể (COs)

2.2.1. Về kiến thức

- CO1: Tích lũy kiến thức cơ bản trong các lĩnh vực dịch hợp đồng, dịch một số điều luật, tin tức báo chí, tác phẩm văn học, kịch bản phim.v.v...
- CO2: Tích lũy kiến thức cơ bản trong các lĩnh vực dịch hợp đồng, dịch một số điều luật, tin tức báo chí, tác phẩm văn học, kịch bản phim.v.v...

2.2.2. Về kỹ năng

- CO3: Phát triển kỹ năng biên dịch, phát triển đồng đều kỹ năng dịch xuôi và dịch ngược.

- CO4: Luyện kỹ năng dịch viết một số hợp đồng kinh doanh đơn giản, dịch luật thương mại

2.2.3. Về năng lực tự chủ và trách nhiệm

- CO5 : Có khả năng làm việc độc lập, tự giác tự chủ, và biết cách xử lý các tình huống gặp trong khi biên dịch

3. Chuẩn đầu ra của học phần (CLOs)

Bảng 1. Chuẩn đầu ra (CLOs) của học phần "Thực hành biên dịch"

Khi học xong học phần, SV có khả năng:

Ký hiệu	Chuẩn đầu ra học phần (CLOs)	Hỗ trợ cho mục tiêu
CLO1	Trình bày được các khái niệm, quy trình cơ bản tiếng Hàn về biên dịch	CO1, CO2, CO3
CLO2	Giải thích và ứng dụng được các phương pháp, từ ngữ và cấu trúc cơ bản trong biên dịch	CO1, CO2, CO3
CLO3	Vận dụng tốt các kỹ năng cơ bản trong thực hành biên dịch	CO2, CO3, CO4, CO5
CLO4	Biên dịch Hàn Việt ở mức độ trung cấp	CO1, CO2, CO3, CO4, CO5

4. Mối liên hệ giữa CDR HP(CLO) với CDR CTĐT (PLO)

Mức độ đóng góp, hỗ trợ của CLO đối với PLO được xác định cụ thể như sau:

I (Introduced) – CLO có hỗ trợ đạt được PLO và ở mức giới thiệu/bắt đầu

R (Reinforced) – CLO có hỗ trợ đạt được PLO và ở mức nâng cao hơn mức bắt đầu, có nhiều cơ hội được thực hành, thí nghiệm, thực tế,...

M (Mastery) – CLO có hỗ trợ cao đạt được PLO và ở mức thuần thục/thông hiểu

A (Assessed) – Học phần quan trọng (hỗ trợ tối đa việc đạt được PLO) cần được thu thập minh chứng để đánh giá CDR CTĐT.

Bảng 2. Mối liên hệ giữa CLO với PLO

PLO	(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)	(9)	(10)	(11)	(12)	(13)
CLO 1		R		R		M	M	M				M	M
CLO 2		R		R		M	M	M				M	M
CLO 3		R		R		M	M	M				M	M
Tổng hợp học phần		R		R		M	M	M				M	M

5. Học liệu

5.1. Giáo trình

[1] Bộ môn tiếng Hàn (dự kiến 2021), *Tập bài giảng Thực hành biên dịch*, Trường Đại học Hạ Long.

5.2. Tài liệu tham khảo

[2] 라데군디스 슈돌체(2011), 번역이론입문 임우영, 김영옥, 김종대 옮김, 한국외국어대학교출판부

[3] Nguyễn Quốc Hùng(2007), *Giáo trình hướng dẫn kỹ thuật biên phiên dịch*, NXB Tổng hợp Tp Hồ Chí Minh

[4] 이재성(2009), *번역이론*, 동인 출판사

6. Cấu trúc học phần

- Tổng số tiết trên lớp: 90 tiết;
- Tổng số tuần học: 15 tuần học;
- Phân bố: 6 tiết/ buổi;
- Kiểm tra, đánh giá:
- + Đánh giá chuyên cần: Tất cả các buổi học;
- + Kiểm tra giữa kì: 1 bài;
- + Thi kết thúc học phần: 1 bài

7. Kế hoạch dạy học

Bảng 3. Kế hoạch dạy học

Tuần	Nội dung dạy học	Số tiết	CDR của bài học	Hướng tới CLOs	Hoạt động dạy - học
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)
1	Giới thiệu học phần Chương 1: Dịch các mẫu thư tín, công văn, biểu mẫu 1.1. Giải thích từ mới và cách biểu đạt xuất hiện trong văn bản dịch. 1.2. Khái quát đặc trưng mẫu công văn của Hàn Quốc và mẫu công văn của Việt Nam. 1.3. Dịch viết một số mẫu thư tín, công văn, biểu mẫu.	6	Hiểu rõ đặc trưng và vận dụng thành thạo kỹ năng dịch loại hình thư tín, công văn, biểu mẫu.	CLO1 CLO2 CLO3 CLO4	Thảo luận nhóm, luyện tập trên lớp; bài tập về nhà.
2	CHƯƠNG 2: Dịch các tờ thông báo, quảng cáo 2.1. Giải thích từ mới và cách biểu đạt xuất hiện trong văn bản dịch. 2.2. Khái quát đặc trưng về quy cách trình bày, các cách biểu đạt dùng trong các bản thông báo, quảng cáo của Hàn Quốc. 2.3. Dịch viết một số thông báo, quảng cáo	6	Hiểu rõ đặc trưng và vận dụng thành thạo kỹ năng dịch loại hình thông báo, quảng cáo.	CLO1 CLO2 CLO3 CLO4	Thảo luận nhóm, luyện tập trên lớp; bài tập về nhà.
3	CHƯƠNG 3: Dịch các bài phát biểu, báo cáo (1)	6	Hiểu rõ đặc trưng và	CLO1 CLO2 CLO3	Thảo luận nhóm, luyện

	3.1. Giải thích từ mới và cách biểu đạt xuất hiện trong văn bản dịch. 3.2. Khái quát đặc trưng về quy cách trình bày, các cách biểu đạt dùng trong báo cáo 3.3. Dịch viết một số bài phát biểu, báo cáo.		vận dụng thành thạo kỹ năng dịch các bài phát biểu, báo cáo.	CLO4	tập trên lớp; bài tập về nhà.
4	CHƯƠNG 4: Dịch các bài phát biểu, báo cáo (2) 4.1. Giải thích từ mới và cách biểu đạt xuất hiện trong văn bản dịch. 4.2. Khái quát đặc trưng về quy cách trình bày, các cách biểu đạt dùng trong báo cáo 4.3. Dịch viết một số bài phát biểu, báo cáo.	6	Hiểu rõ đặc trưng và vận dụng thành thạo kỹ năng dịch các bài phát biểu, báo cáo.	CLO1 CLO2 CLO3 CLO4	Thảo luận nhóm, luyện tập trên lớp; bài tập về nhà.
5	CHƯƠNG 5: Dịch các bài viết ngắn về chủ đề văn hóa, xã hội (1) 5.1. Giải thích thuật ngữ liên quan và cách biểu đạt xuất hiện trong văn bản dịch. 5.2. Khái quát đặc trưng về quy cách trình bày, các cách biểu đạt dùng trong các văn bản về văn hóa, xã hội 5.3. Dịch bài viết về chủ đề văn hóa, xã hội	6	Hiểu rõ đặc trưng và vận dụng thành thạo kỹ năng dịch các bài viết về chủ đề văn hóa, xã hội	CLO1 CLO2 CLO3 CLO4	Thảo luận nhóm, luyện tập trên lớp; bài tập về nhà.
6	CHƯƠNG 6: Dịch các bài viết ngắn về chủ đề văn hóa, xã hội (2) 6.1. Giải thích thuật ngữ liên quan và cách biểu đạt xuất hiện trong văn bản dịch. 6.2. Khái quát đặc trưng về quy cách trình bày, các cách biểu đạt dùng trong các văn bản về văn hóa, xã hội 6.3. Dịch bài viết về chủ đề văn hóa, xã hội	6	Hiểu rõ đặc trưng và vận dụng thành thạo kỹ năng dịch các bài viết về chủ đề văn hóa, xã hội	CLO1 CLO2 CLO3	Thảo luận nhóm, luyện tập trên lớp; bài tập về nhà.

7	Chương 7. Dịch các bài viết ngắn về chủ đề kinh tế, chính trị (1) 7.1. Giải thích thuật ngữ liên quan và cách biểu đạt xuất hiện trong văn bản dịch. 7.2. Khái quát đặc trưng về quy cách trình bày, các cách biểu đạt dùng trong các văn bản về kinh tế 7.3. Dịch bài viết về chủ đề kinh tế,	6	Hiểu rõ đặc trưng và vận dụng thành thạo kỹ năng dịch các bài viết về chủ đề kinh tế, chính trị	CLO1 CLO2 CLO3 CLO4	Thảo luận nhóm, luyện tập trên lớp; bài tập về nhà.
8	Kiểm tra giữa kì Chương 8: Dịch các bài viết ngắn về chủ đề kinh tế, chính trị (2) 8.1. Giải thích thuật ngữ liên quan và cách biểu đạt xuất hiện trong văn bản dịch. 8.2. Khái quát đặc trưng về quy cách trình bày, các cách biểu đạt dùng trong các văn bản về kinh tế 8.3. Dịch bài viết về chủ đề kinh tế,	6	Hiểu rõ đặc trưng và vận dụng thành thạo kỹ năng dịch các bài viết về chủ đề kinh tế, chính trị	CLO1 CLO2 CLO3 CLO4	Thảo luận nhóm, luyện tập trên lớp; bài tập về nhà.
9	Chương 9: Dịch hợp đồng (1) 9.1. Giải thích thuật ngữ dùng trong hợp đồng và cách biểu đạt xuất hiện trong văn bản dịch. 9.2. Khái quát đặc trưng về quy cách trình bày, các cách biểu đạt dùng trong các văn bản về kinh tế 9.3. Dịch viết những điều khoản quy định trong hợp đồng giao dịch thương mại	6	Hiểu rõ đặc trưng và vận dụng thành thạo kỹ năng dịch hợp đồng.	CLO1 CLO2 CLO3 CLO4	Thảo luận nhóm, luyện tập trên lớp; bài tập về nhà.
10	Chương 10: Dịch hợp đồng (2) 10.1. Giải thích thuật ngữ dùng trong hợp đồng và cách biểu đạt xuất hiện trong văn bản dịch. 10.2. Khái quát đặc trưng về quy cách trình bày, các cách biểu đạt dùng trong các văn bản về kinh tế 10.3. Dịch viết những điều khoản quy định trong hợp đồng giao dịch thương mại	6	Hiểu rõ đặc trưng và vận dụng thành thạo kỹ năng dịch hợp đồng.	CLO1 CLO2 CLO3 CLO4	Thảo luận nhóm, luyện tập trên lớp; bài tập về nhà.

11	Chương 11: Dịch tin tức, báo chí (1) 11.1. Giải thích từ mới và cách biểu đạt xuất hiện trong văn bản dịch. 11.2. Khái quát đặc trưng về quy cách trình bày, các cách biểu đạt dùng trong tin tức, báo chí 11.3. Dịch viết một số đoạn tin liên quan đến chủ điểm kinh tế, chính trị	6	Hiểu rõ đặc trưng và vận dụng thành thạo kỹ năng dịch văn bản tin tức, báo chí....	CLO1 CLO2 CLO3 CLO4	Thảo luận nhóm, luyện tập trên lớp; bài tập về nhà.
12	Chương 12. Dịch tin tức, báo chí (2) 12.1. Giải thích từ mới và cách biểu đạt xuất hiện trong văn bản dịch. 12.2. Khái quát đặc trưng về quy cách trình bày, các cách biểu đạt dùng trong tin tức, báo chí 12.3. Dịch viết một số đoạn tin liên quan đến chủ điểm văn hóa	6	Hiểu rõ đặc trưng và vận dụng thành thạo kỹ năng dịch văn bản tin tức, báo chí....	CLO1 CLO2 CLO3 CLO4	Thảo luận nhóm, luyện tập trên lớp; bài tập về nhà.
13	Chương 13. Dịch tin tức, báo chí (3) 12.1. Giải thích từ mới và cách biểu đạt xuất hiện trong văn bản dịch. 12.2. Khái quát đặc trưng về quy cách trình bày, các cách biểu đạt dùng trong tin tức, báo chí 12.3. Dịch viết một số đoạn tin liên quan đến chủ điểm y tế, giáo dục	6	Hiểu rõ đặc trưng và vận dụng thành thạo kỹ năng dịch văn bản tin tức, báo chí....	CLO1 CLO2 CLO3 CLO4	Thảo luận nhóm, luyện tập trên lớp; bài tập về nhà.
14	Chương 14. Dịch kịch bản phim truyền hình 14.1. Giải thích từ mới và cách biểu đạt xuất hiện trong văn bản dịch. 14.2. Khái quát đặc trưng về quy cách trình bày, các cách biểu đạt dùng trong tin tức, báo chí 14.3. Dịch viết một tập trong kịch bản phim truyền hình	6	Hiểu rõ đặc trưng và vận dụng thành thạo kỹ năng dịch kịch bản phim.	CLO1 CLO2 CLO3 CLO4	Thảo luận nhóm, luyện tập trên lớp; bài tập về nhà.
15	Chương 15: Ôn tập 14.2. Luyện dịch viết (cá nhân) 14.2.2. Luyện dịch viết (theo nhóm)	6	Hiểu rõ đặc trưng và vận dụng thành thạo kỹ	CLO1 CLO2 CLO3 CLO4	Thảo luận nhóm, luyện tập trên lớp; bài tập về nhà.

			năng học		
--	--	--	-------------	--	--

* **Ghi chú:** Ở buổi 1 (buổi học đầu tiên), GV giới thiệu mục tiêu học phần (HP); vị trí và vai trò của HP trong CTĐT của ngành; CLO, các hình thức kiểm tra đánh giá, trọng số của các bài đánh giá, nội dung HP, tiêu chí, biểu điểm các loại bài đánh giá, kiểm tra...; hướng dẫn phương pháp học tập HP, yêu cầu đối với SV; cung cấp và hướng dẫn SV cách sử dụng, theo dõi ĐCCT HP.

8. Phương pháp, kỹ thuật dạy – học

- Trên lớp: Thuyết trình, thảo luận, luyện tập;
- Tự học: chuẩn bị bài trước, làm bài tập.
- Làm việc nhóm: Luyện tập theo nhóm, thực hiện nhiệm vụ học tập, ..

9. Đánh giá học phần

9.1. Phương pháp, hình thức kiểm tra - đánh giá

Bảng 4. Kiểm tra - đánh giá

Thành phần, tên bài đánh giá	Trọng số	Nội dung đánh giá	Rubric (đánh dấu x nếu có)	Hướng tới đánh giá CLOs	Cách thức đánh giá
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)
A1 Đánh giá chuyên cần	10%	Ý thức tham gia học tập; mức độ hoàn thành các yêu cầu của giảng viên; độ tích cực phát biểu ý kiến	x	CLO1 CLO2 CLO3 CLO4	Theo dõi, đánh giá thực tế trong cả quá trình dạy học
A2 Đánh giá định kỳ	30%	Khả năng biên dịch nội dung cụ thể có trong bài kiểm tra	(theo Đáp án)	CLO1 CLO2 CLO3 CLO4	Sinh viên làm bài trên lớp vào đề trên giấy kiểm tra do giảng viên chuẩn bị sẵn. GV chấm theo thang điểm cho sẵn trong bài kiểm tra.
A3 Đánh giá cuối kỳ	60%	Khả năng biên dịch nội dung cụ thể có trong bài kiểm tra	(theo Đáp án)	CLO1 CLO2 CLO3 CLO4	Sinh viên làm bài tại phòng thi ở trường vào đề trên giấy thi do nhà trường chuẩn bị sẵn. Sau đó bài thi sẽ được rọc phách và đưa lại cho 2 giám khảo chấm thành 2 lần; 2 GK thống nhất điểm và nhập điểm vào danh sách thi.

9.2. Tiêu chí đánh giá

9.2.1. Đánh giá chuyên cần

Bảng 5. Tiêu chí, biểu điểm đánh giá chuyên cần

Điểm	Nội dung, tiêu chí đánh giá		
	Dự lớp (30%)	Ý thức học trên lớp (30%)	Ý thức tự học (40%)
10	Dự đủ, đúng giờ 100% số tiết trên lớp.	Tích cực luyện tập, trao đổi, thảo luận, đặt câu hỏi.	Thực hiện 100% các nhiệm vụ học tập giáo viên giao; chủ động chuẩn bị câu hỏi thể hiện có ý thức nghiên cứu tài liệu.
8-9	Dự đủ, đúng giờ 100% số tiết trên lớp.	Tích cực luyện tập, trao đổi, thảo luận, đặt câu hỏi.	Thực hiện từ 100% các nhiệm vụ học tập giáo viên giao.
6-7	Dự đủ, đúng giờ $\geq 90\%$ số tiết trên lớp	Có ý thức luyện tập, trao đổi, thảo luận.	Thực hiện từ 75% các nhiệm vụ học tập giáo viên giao.
5	Dự đủ, đúng giờ $\geq 80\%$ số tiết trên lớp	Học tập thụ động	Thực hiện từ 50% các nhiệm vụ học tập giáo viên giao.
0	Tham dự ít hơn 80% số tiết trên lớp * Không đủ điều kiện dự thi kết thúc học phần	Thái độ học tập không tích cực	Thực hiện ít hơn 50% các nhiệm vụ học tập giáo viên giao.

9.2.2. Kiểm tra định kỳ

- Nội dung: Những nội dung đã được học hoặc vận dụng kiến thức đã học.
- Hình thức: Viết
- Thời gian: 60 phút

Bảng 6. Tiêu chí, biểu điểm đánh giá bài kiểm tra định kỳ

ST T	Nội dung	Tiêu chí đánh giá	Điểm
1	Từ vựng	Làm đúng từ vựng	1
2	Cách biểu đạt	Cách biểu đạt phù hợp	1
4	Cấu trúc câu	Vận dụng đúng mẫu câu	2
5	Đọc hiểu	Thể hiện đúng	1
6	Khả năng chuyển ngữ Hàn Việt	Chuyển ngữ đúng nội dung	5
Tổng điểm			10

9.2.3. Thi kết thúc học phần

- Nội dung: Những nội dung đã được dạy học và vận dụng vào tình huống ngoài bài học.
- Hình thức: Viết
- Thời gian: 60 phút

Quảng Ninh, ngày....tháng....năm.....

Trưởng khoa

Trưởng bộ môn

Người biên soạn

Lê Nguyệt Minh

